



POLITECNICO DI TORINO  
Repository ISTITUZIONALE

Un progetto per Nowa Huta

*Original*

Un progetto per Nowa Huta / Malcovati S.; Boniello I.; Caja M.; Landsberger M.; Schwarzburg J.. - STAMPA. - (2002), pp. 37-37.

*Availability:*

This version is available at: 11583/1395475 since:

*Publisher:*

IX MBA, International Biennale of Architecture Krakow

*Published*

DOI:

*Terms of use:*

openAccess

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

*Publisher copyright*

(Article begins on next page)

# IX MBA

IX IX  
MIĘDZYNARODOWE INTERNATIONAL  
BIENNALE BIENNALE  
ARCHITEKTURY OF ARCHITECTURE  
KRAKÓW CRACOW  
2002 2002



Katalog wydany przy udziale finansowym:  
Województwa Małopolskiego  
Miasta Krakowa  
Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Krakowie



Patronat medialny:

## ARCHITEKTURA

**Miesiące**  
**w Krakowie**  
Informator Kulturalny

Tłumaczenie tekstów:

Maciej Motak  
Marta A. Urbańska

Redakcja i opracowanie graficzne:

Piotr Gajewski  
Lucyna Kępa  
Agnieszka Furyk, Roman Marczewski – „DjaF”

Okładka na podstawie zdjęcia Wojciecha Gorgolewskiego

Stowarzyszenie Architektów Polskich Oddział Kraków ©

Wydawca:

„DjaF”, ul. Kmiotowicza 1, Kraków  
tel. (+4812) 636 32 40  
www.djaf.pl

Druk:  
Drukarnia „Leyko”

ISBN 83-86774-22-3

Kraków 2002

Organizując w Krakowie po raz dziewiąty Międzynarodowe Biennale Architektury, Krakowski Oddział Stowarzyszenia Architektów Polskich SARP godnie utrwała tradycje uroczystych prezentacji nowych aspektów w architekturze.

Konkursy, które odbywają się w ramach Biennale, chociaż dotyczą miasta Krakowa, stanowią świadectwo tendencji podejmowanych przez architektów w całym kraju. Życzę stającym w szranki konkursów, aby najciekawsze ze złożonych propozycji wpisały się trwale w osiągnięcia światowej architektury.

Kraków, który stanowi skarbnicę kultury nie tylko w rozumieniu historycznie unikalnych wartości architektonicznych, może stanowić wyzwanie dla architektów wyznaczających jego przyszłość w planowaniu przestrzennym oraz kreacjach jednostkowych budowli.

Światowe osiągnięcia w technice i technologii budowania oraz wiara w siłę wyobraźni i talentu prowadzą do projektów integrujących kulturę, naukę, przemysł, handel i zabudowę mieszkaniową.

Patrzę z nadzieją na Biennale i związane z nim konkursy, jako wyzwolenie nowych idei twórczych w rozwiązywaniu problemów przyszłości.

Marek Bryx  
Podsekretarz Stanu Ministerstwa Infrastruktury  
Prezes Urzędu Mieszkalnictwa i Rozwoju Miast

Organising the ninth International Biennale of Architecture, the Cracow Chapter of the Association of Polish Architects continues the tradition of celebrating the presentation of new aspects in architecture.

Although the competitions held within the Biennale schedule concern the city of Cracow, they reflect tendencies undertaken by architects all over the country. Let me wish the participants that the most interesting proposals will become permanent part of the world architecture achievements.

Cracow, which is a treasury of culture including the unique historic architectural values, may be a challenge to architects who direct its future through the urban planning and creating its particular buildings.

The worldwide achievements in the building technique and technology as well as the faith in the power of imagination and talent lead to projects integrating culture, science, industry, trade and residential buildings.

I am looking with hope at the Biennale and its competitions revealing new creative ideas in solving the problems of the future.

Marek Bryx  
Undersecretary of State Ministry of Infrastructure  
President of The State Office for Housing and Urban Development

## WARUNKI IX MBA – WYBRANE FRAGMENTY

### MNIEJ IDEOLOGII – WIĘCEJ GEOMETRII

IX Międzynarodowe Biennale Architektury odbędzie się w Krakowie, w dniach 11–13 października 2002 r.

Biennale 2002 odbywać się będzie pod hasłem: *Mniej ideologii – więcej geometrii*, i dotyczyć będzie – architektury, miasta i jego przestrzeni publicznych, w aspekcie teoretycznym i projektowym. Miejscem, w którym spotkają się uczestnicy biennale i pretekstem do rozważań ogólnych jest – Nowa Huta.

W ramach Biennale odbędą się dwa konkursy architektoniczne – Konfrontacje Projektowe i Wystawa oraz konkurs fotograficzny. W ramach wydarzeń architektonicznych odbędzie się szereg wystaw towarzyszących, wykłady zaproszonych gości, a także „salon dyskusyjny” i prezentacje firm.

### KONFRONTACJE PROJEKTOWE

Tematem konkursu jest: *Mniej ideologii – więcej geometrii w przestrzeni do życia w mieście*.

Przedmiotem konkursu są miejsca w mieście, które mogą stać się przestrzeniami publicznymi. Są to obszary w Nowej Hucie, dzielnicy Krakowa, która zachowała swoją odrębność i specyfikę w miejscu, gdzie nie dociera już siła magicznego oddziaływania miasta historycznego.

Nowa Huta jest częścią Krakowa wyróżniającą się swoim specyficznym socrealistycznym rodowodem oraz wyrazistością geometrii układu przestrzennego i architektury. Miasto wyrosło jako dopełnienie koncepcji połączenia miejsca zamieszkania z miejscem pracy – kombinatem metalurgicznym, na skutek przemian ustrojowych i ekonomicznych zmienia swoją tożsamość.

Miasto było budowane jako całość zespalająca „ideologię” i „geometrię”. Ideologia odeszła w przeszłość, a geometrii nie dokończono. Pozostały obszary wymagające koncepcji i interwencji architektonicznej.

Organizatorzy Biennale spodziewają się otrzymać projekty rozwiązań bezkompromisowych, które dotycząc konkretnego miejsca i miasta jako przykładu rozwiązań teoretycznych, będą mogły być wkładem do rozwoju teorii architektury i urbanistyki.

Organizatorzy liczą także na to, że owe rozwiązania, związane z konkretnym miejscem, będą mogły być pierwszym krokiem do podjęcia dyskusji o teraźniejszości Nowej Huty, miejscu ważnym dla Kra-

## REGULATIONS OF IX IBA – SELECTION

### LESS IDEOLOGY – MORE GEOMETRY

The IX International Biennale of Architecture will be held in Cracow from the 11th to 13th of October, 2002.

The Biennale 2002 motto will be: *Less ideology – more geometry*, it will concern architecture, city and its public space, both in the theoretical and design aspects. The place in which the Biennale participants will meet, as well as the pretext for general considerations, is Nowa Huta.

Within the framework of the Biennale two architectural competitions – Design Confrontation and Exhibition – and a photographic competition will be held. Besides, the Biennale will be accompanied by a number of events, such as exhibitions, lectures given by invited guests, “debates” and business presentations.

### DESIGN CONFRONTATION

The theme of the Design Confrontation is: *Less ideology – more geometry in the space to live in the city*. The subject of the competition are the places in the city, which can become public spaces. They are the areas in Nowa Huta, the district of Cracow, which has remained separate and specific in the place where the historic city's magic influence does not arrive any more.

Nowa Huta is a part of Cracow, which stands out for its specific Socialist Realism origin and for the clarity of its urban plan and architecture. The city, which was built to complete an idea of joining a place to live with a place to work i. e. metallurgical plant, is changing its identity as a result of political and economic transformations.

The city was built as the entity uniting “ideology” and “geometry.” The ideology has passed away whereas the geometry has not been completed. Areas requiring new concepts and architectural intervention have been left.

The Biennale organisers expect the designs of uncompromising solutions which, concerning a particular place and the city as an example of theoretical solutions, will contribute to the development of the theory of architecture and urban design.

The organisers also hope that those solutions, connected with the specific site, will make the first step towards discussion about present Nowa Huta, a site important for Cracow and the country: not

kowa i kraju, nie tylko z powodu jego kształtu architektonicznego, ale także jako modelu transformacji przestrzeni miasta, które swą przyszłość widzi w Europie.

#### Temat

Wybór tematu konkursu pozostaje w gestii uczestników: Plac, Ulica, Park – w Nowej Hucie.

#### Zakres

Od uczestników konfrontacji oczekuje się:

- całościowej koncepcji ideowej w skali 1:2000 na dostarczonych podkładach
- szczegółowej ilustracji wybranego fragmentu w skali i formie wynikającej z koncepcji autorskiej.

#### Granice opracowania

Opracowanie dotyczy całości terenu niezbędnego dla sformułowania koncepcji wybranego tematu.

#### Program

Program dla obszaru będącego przedmiotem opracowania wybranego tematu to jeden z elementów zadania, które mają do rozwiązania uczestnicy konfrontacji projektowych.

### WYSTAWA

Tematem konkursu jest: *Mniej ideologii – więcej geometrii w przestrzeni do życia w mieście.*

Przedmiotem konkursu są idee i wizje przestrzeni publicznych – miejsca, gdzie mieszkańiec i podróżny odnajduje tożsamość miasta, możliwą do zidentyfikowania, określenia, i zapisania, i – miejsca, gdzie można odnaleźć własną tożsamość. Oczekiwane są oryginalne formy wypowiedzi w ramach zasad prezentacji określonych warunkami konkursu.

only for its architectural shape but also as a model of space transformation in the city, which places its future in Europe.

#### The subject

The participants can select the theme of the competition: Square, Street, Park – in Nowa Huta.

#### Scope

The participants of the Design Confrontation are expected to submit:

- entire idea concept in the scale 1:2000 presented on the provided maps
- detailed illustration of a selected fragment in the form and scale resulting from the author's concept

#### Limits of the competition

The entry elaboration concerns the entire area necessary to formulate the concept of the chosen subject.

#### Programme

The programme for the area, which is a subject of the entry elaboration on the selected theme, is one of the elements of the tasks that are to be solved by the Design Confrontation participants.

### EXHIBITION

The theme of the competition is: *Less ideology – more geometry in the space to live in the city.*

The subject of the competition are ideas and visions of public spaces – sites where each inhabitant and visitor can find city's identity that can be identified, determined and stored; the sites where one's own identity can be found. Original forms of expression are expected, within the rules defined by the competition conditions.

## SKŁAD JURY

|                        |   |
|------------------------|---|
| Herbert Bühler         | Monachium   |
| Armando Dal Fabbro     | Wenecja, sędzia referent<br>– konfrontacje projektowe |
| Stanisław Juchnowicz   | Kraków  |
| Konrad Kucza-Kuczyński | Warszawa  |
| Romuald Loegler        | Kraków  |
| Maria Misiągiewicz     | Kraków, sędzia referent<br>– wystawa                  |
| Antonio Monestiroli    | Mediolan,<br>przewodniczący jury                      |
| Wojciech Obtulowicz    | Kraków  |
| Julia B. Bolles-Wilson | Münster   |

Organizacja ekspozycji i prac Jury:

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Sekretarz organizacyjny Wystaw                    | – Magdalena Kozień-Kowalska |
| Sekretarz organizacyjny Konfrontacji Projektowych | – Mariusz Twardowski        |
| Sekretarz organizacyjny Konfrontacji-Wystawy      | – Maciej Skaza              |

## KONKURS FOTOGRAFICZNY

towarzyszący IX MBA

Temat konkursu: Fotografia architektury – architektura w fotografii.  
Temat obejmuje oprócz formalnych aspektów architektury również wszelkie zjawiska związane z architekturą i urbanizacją tak w ich objawach pozytywnych jak negatywnych.

Skład jury konkursu fotograficznego:

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| Marek Gardulski      | Kraków                      |
| Zbigniew Łagocki     | Kraków                      |
| Wojciech Plewiński   | Kraków; przewodniczący jury |
| Janusz A. Włodarczyk | Tychy                       |

Organizacja ekspozycji i prac Jury:

|  |               |
|--|---------------|
| – Agata Pankiewicz                               |               |
| Sekretarz organizacyjny konkursu fotograficznego | – Lech Polcyn |

## MEMBERS OF THE JURY

|                        |   |
|------------------------|---|
| Herbert Bühler         | Munich, Germany   |
| Armando Dal Fabbro     | Venice, Italy, Judge Reporter<br>– Design Confrontation |
| Stanisław Juchnowicz   | Cracow, Poland  |
| Konrad Kucza-Kuczyński | Warsaw, Poland  |
| Romuald Loegler        | Cracow, Poland  |
| Maria Misiągiewicz     | Cracow, Poland, Judge<br>Reporter – Exhibition          |
| Antonio Monestiroli    | Milan, Italy,<br>Chairman of the Jury                   |
| Wojciech Obtulowicz    | Cracow, Poland  |
| Julia B. Bolles-Wilson | Münster, Germany  |

Organization of the exposition and Jury deliberation:

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Organising Secretary for the Expo                 | – Magdalena Kozień-Kowalska |
| Organising Secretary for the Design Confrontation | – Mariusz Twardowski        |
| Organising Secretary for the Exhibition           | – Maciej Skaza              |

## PHOTOGRAPHIC COMPETITION

Accompanying the IX IBA

The theme of the competition: Photography of architecture – architecture in photography.  
Apart from the formal aspects of architecture, the theme comprises also all phenomena connected with architecture and urbanisation in their both positive and negative images.

Members of the photographic competition jury:

|                      |   |
|----------------------|---|
| Marek Gardulski      | Cracow, Poland                          |
| Zbigniew Łagocki     | Cracow, Poland                          |
| Wojciech Plewiński   | Cracow, Poland;<br>Chairman of the Jury |
| Janusz A. Włodarczyk | Tychy, Poland                           |

Organization of the exposition and Jury deliberation:

|   |               |
|---|---------------|
| – Agata Pankiewicz                                    |               |
| Organising Secretary for the photographic competition | – Lech Polcyn |



